

## 廉江方言中表尝试与猜测的助词“睇过” ——“看”义动词语法化的一项考察\*

林华勇

华南师范大学国际文化学院

**提要** 广东廉江方言的“看”义语素“睇”后加“过”——“睇过”有虚、实之分。当为实义时，“睇过”为“动+助”结构；当为虚义(助词)时，“睇过”既可表尝试又可表猜测。助词“睇过”经历了“词组>词”和语义虚化的演变过程。以“睇过”为例，可观察影响助词意义的因素、“看”义动词语法化的不同的过程、汉语体貌和情态的关系，以及从某一语义范畴出发，进行汉语方言语法比较的必要性。

**关键词** 粤语、助词、“看”义动词、语法化、体貌、情态

### ○ 引言

汉语方言语法现象丰富，为语法化研究提供了大量的语言事实，并为语法化的理论研究提供了用武之地。刘坚、曹广顺、吴福祥(1995/2005:111、112)认为：“一般说来，意义具体、实在的义位很难发生语法化，而比较抽象、不太实在的义位则较容易发生语法化。这是因为比较抽象的义位，其动作性和状态性较弱，如果进一步抽象、弱化，很容易虚化而变为语法单位。”这可以作为考察实词虚化的理据或指导原则。要是将上述实词语法化的理据或原则推而广之，扩大至某语义范畴，则要分语义小类进行具体考察，看看哪些语义小类的实词容易发生语法化。我们通过对趋向义、言说义动词及结构的观察<sup>1</sup>表明，从实词的语义小类入手，不光可观察哪类实词容易发生语法化，而且能从纷繁的形式中进行跨语言或跨方言的语法化比较。

陆俭明(1959/1999)对现代汉语普通话“试试看”、“听听看”的“看”进行讨论，认为其与“呢”“吗”“吧”“啊”等的性质一样，都是语助词。刘坚等(1995/2005:111, 112)认为“看”是尝试态助词，并指出其语义虚化过程为：瞻视>测试>尝试。普通话的“看”经历了一个单音节实词的语义虚化的过程。而广州、香港、廉江等地粤语要用双音节词“睇看过”来翻译普通话“试试看”的“看”。上述等地粤语与普通话表尝试的“看”不同，“睇过”由“看”义语素“睇”与虚语素“过”组合而成，且有虚实之分。

笔者的母语方言为粤西廉江方言，本文拟讨论以下问题：一，廉江方言“睇过”的意义、功能，进而讨论影响助词“睇过”意义的因素及其语法化过程；二，以廉江方言“睇过”为例，说明汉语体貌与情态(modality)之间的联系，以及再次说明从某语义范畴出发，开展语法化及其不同方言比较的必要性。

\* 本文曾宣读于“第十届国际粤方言研讨会(香港中文大学, 2004年)”，承蒙彭小川、邓思颖、麦耘、方小燕等教授指正，并吸取该研讨会论文集筹备组及《中国语文研究》审稿专家的意见进行了修改。在此一并深表感谢。

<sup>1</sup> 分别见拙文(林华勇 2006)及林华勇、马喆(2007)。

## 一 不同意义和功能的“睇过”

### 1.1 实义和虚义

“睇”是“看”义动词。助词“过”可兼表“经历”和“重行”<sup>2</sup>。(林华勇 2005) 当“睇过 [t<sup>h</sup>ei<sup>35</sup> ko<sup>33</sup>]”为“动+助”结构形式时,有“曾经看过”和“重新看”两个意思,如:

- (1) 阿波仔未睇过《功夫》□[ko<sup>35</sup>]部电影在。波仔没看过《功夫》这部电影呢
- (2) 你□[en<sup>35</sup>]想睇□[ko<sup>35</sup>]部电影在啊? □[ut<sup>5</sup>]无一齐去睇过咯。你还想看那部电影吗? 要不一齐再去看吧

动作“睇”为“以眼观物”。“睇过”为实义结构,可作谓语,受否定副词“未”修饰,如例(1)。

“睇过”还可表示“尝试”或“猜测”,“睇”的意义已虚化,不再是表示“以眼观物”的动词。分布上,虚义的“睇过”附着于谓词性结构之后,处于句末,如:

- (3) 你学(一)学睇过! 你学学看
- (4) 着起身睇过! 穿起来看看
- (5) 食一啖睇过! 吃一口看看
- (6) 阿波仔想去读书睇过。可能波仔想去读书、波仔可能想去读书
- (7) 后会 [uei<sup>33</sup>]落水睇过。可能后天会下雨、后天可能会下雨

例(3)~(5)为祈使句,“睇过”(记为“睇过<sub>1</sub>”)表示尝试,相当于普通话动词重叠后的“看”或“看看”;例(6)、(7)的“睇过”(记为“睇过<sub>2</sub>”)表示猜测,意为“可能”,和普通话的“我看”有类似之处。

既然虚义的“睇过”有两种意义,且位置均为句末,那么含虚义“睇过”的句子便可能存在歧义。歧义的存在,则正好说明虚义的“睇过”有“睇过<sub>1</sub>”和“睇过<sub>2</sub>”之分。例如:

- (8) 凳子放在呢[nei<sup>55</sup>]睇过。歧义: a.凳子可能放在那里; b.凳子放在那里看看
- (9) 阿爸叫波仔坐落来睇过。歧义: a.可能是爸爸叫小波坐下来; b.爸爸叫波仔坐下来看看
- (10) 今日上体育课睇过。歧义: a.今天可能上体育课; b.今天上体育课看看

例(8)~(10)都有歧义。当“睇过”作“猜测”讲,句子理解为 a; 当“睇过”作“尝试”讲时,句子理解为 b。由此说明,虚义的“睇过”有“尝试”和“猜测”两种意义,有必要分为“睇过<sub>1</sub>”和“睇过<sub>2</sub>”。“睇过<sub>1</sub>”和“睇过<sub>2</sub>”不能共现,但实义的“睇过”可与“睇过<sub>2</sub>”共现,如“[睇过]睇过<sub>2</sub>”有两种意思:一是“可能看过”,一是“可能重新看”。

含虚义“睇过”的例(3)~(7)无歧义,而同样含虚义“睇过”的例(8)~(10)却有歧义,这说明含虚义“睇过”的句子有无歧义是有条件的。那么,条件是什么?可从句类、语义、组合搭配等方面查找。(见§2)

### 1.2 虚义“睇过”的功能

虚义的“睇过<sub>1/2</sub>”表示特定的意义,不能受否定副词“未”等修饰,出现于谓词性结构之后。种种迹象表明,“睇过<sub>1/2</sub>”与其他助词的功能并无二致。试比较:

<sup>2</sup> 张洪年(1972:148)已指出香港粤语的“过”还有“重新做一遍”的意思,广州、廉江两地方言的“过”也可按此解释,本文称其意义为“重行”。

|      | A                     | B      | C                    | D      |
|------|-----------------------|--------|----------------------|--------|
| <廉江> | 未食饭[睇过 <sub>2</sub> ] | 未食饭[怕] | 谗谗[睇过 <sub>1</sub> ] | 未得[在]  |
| <广州> | 可能未食饭                 | 未食饭[啱] | 试谗下                  | 仲未得    |
| <普通> | 可能没吃饭                 | 没吃饭[吧] | 想想[看]                | 还不行[呢] |

以上为廉江方言和广州方言、普通话的对应情况。廉江方言四个例子中带“[ ]”号的虚词都出现在谓语后，其中“怕”为表示“信大于疑”的疑问语气助词，“在”为表示情况持续的体貌助词。例中广州话的“啱”、普通话的“吧”、“看”、“呢”也出现在谓语后，通常也被看作助词。与廉江方言的“怕”、“在”及上述广州话、普通话的助词相比，我们没有理由不把“睇过<sub>1/2</sub>”看作助词。不是所有带[ ]的廉江方言助词都能在广州方言、普通话找到相对应的助词。

因此，根据意义和功能，可把廉江方言的助词“睇过”一分为二：

- 睇过<sub>1</sub>：[尝试貌助词]  
 睇过<sub>2</sub>：[情态助词，表猜测]

另外，还须交代，“睇过<sub>2</sub>”所依附的范围具有述谓性，可以是谓语，还可以包括主语和谓语，意思基本相同，如例(6)、(7)。以(6)为例：

- A. [阿波仔][想去读书]睇过<sub>2</sub>。 波仔可能想去读书  
 B. [阿波仔想去读书]睇过<sub>2</sub>。 可能波仔想去读书

A的“睇过<sub>2</sub>”的依附对象是主要谓语“想去读书”，B中所依附的对象是“阿波仔想去读书”，包括主语和谓语。例(8)~(10)a义“睇过”的依附范围其实也有两种。从语义和位置上看，“睇过<sub>2</sub>”是一个非常虚化的成分，有条件发展为一个句末助词。

## 二 影响“睇过”意义的因素

助词“睇过”兼表猜测和尝试。什么时候表示猜测，什么时候表示尝试，什么时候出现歧义，这是以下要讨论的问题。以下从句式、依附对象、谓语动词的语义类别、谓语的复杂性和体貌标记等方面进行考察。

### 2.1 祈使句和陈述句

首先，出现在祈使句中的“睇过”为“睇过<sub>1</sub>”，句中为第二人称；“睇过<sub>2</sub>”不出现在祈使句中。如上文的例(3)~(5)为祈使句；例(8)、(10)为祈使语气时，“睇过”为“睇过<sub>1</sub>”。例(6)、(7)是陈述句，“睇过”为“睇过<sub>2</sub>”。再如：

- (11) 谗(一)谗睇过正<sup>3</sup>！ 先想想看再说  
 (12) 题咁难？界来做一做睇过嘛！ 题这么难？拿来做做看吧

例(11)、(12)都是祈使句，其中句末的“正[tseŋ<sup>33</sup>]”、“嘛[ma<sup>21</sup>]”一般只出现在祈使句中。

其次，“睇过<sub>1</sub>”有时候也能出现在陈述句中，但似乎只限于带[使令]义动词的兼语句中，如上文有歧义的例(9)。再如：

- (13) 老陈讲畀佢谗谗睇过<sub>1</sub>讲。 老陈说让他想想看

<sup>3</sup> 句中的“正”的意义为“暂且(先)……再说”，不纯表时间义，还带有主观情态义，可视为先行貌助词。

(14) 特自留[teu<sup>35</sup>]佢在呢学(一)学睇过<sub>1/2</sub>。特地让他在那儿学学看、可能特地让他在那儿学一学

例(9)、(13)、(14)的“吆”、“畀”、“留”都是使令义动词，使令义动词再如“喊”、“分”等。例(13)没有歧义，与“畀佢谗谗睇过”是“讲”的内容宾语有关。相应地，“睇过<sub>2</sub>”存在于陈述句却没有那么多的限制，如例(6)、(7)。再举1例：

(15) 跟轮无水落口[te<sup>21</sup>]睇过<sub>2</sub>。可能往后没雨下了

再次，前与“可能/好似”等猜测义词语共现时，“可能/好似……睇过”的“睇过”为“睇过<sub>2</sub>”，只表猜测。如：

(16) 佢可能未结婚睇过<sub>2</sub>。他可能未结婚

(17) 佢可能在屋几睇过<sub>2</sub>。他可能在家

(18) 老师未来在睇过<sub>2</sub>。老师可能还没来吧

前与“试”共现时，“睇过”表尝试，为“睇过<sub>1</sub>”，句子为祈使句。如：

(19) 你试食一啖睇过<sub>1</sub>。你试吃一口看。

(20) 嗰张凳好舒服，你坐落去睇过<sub>1</sub>。这张凳子很舒服，你坐下去看看

另外，“睇过<sub>1</sub>”能用于疑问句，“睇过<sub>2</sub>”用于表示信大于疑的句子：

(21) 阿爸无吆佢谗(一)谗睇过<sub>1</sub>啊[a<sup>55</sup>]？爸爸不叫他想想看吗？

(22) 你想问(一)问睇过<sub>1</sub>吗？你想问问看吗？

(23) 老板无去北京睇过<sub>2</sub>咩？老板不去北京吧？

(24) 你想去北京咩？你想去北京吧？

例(23)、(24)有一个预设：说话人大概知道答案，但不够肯定，需进一步向对方证实。

## 2.2 依附范围

我们在§1.2中说过，“睇过<sub>2</sub>”所依附的范围(语义辖域)可以是谓语，还可以包括主语和谓语。但“睇过<sub>1</sub>”的依附对象只能是谓语。以有歧义的例(9)为例：

A<sub>1</sub>. [阿爸吆波仔坐落来]睇过<sub>2</sub>。可能是爸爸叫小波坐下来

A<sub>2</sub>. [阿爸][[吆波仔坐落来]睇过<sub>2</sub>]。爸爸可能叫小波坐下来

B<sub>1</sub>. [阿爸][[吆波仔[[坐落来]睇过<sub>1</sub>]]。爸爸叫小波坐下来看看

“睇过<sub>2</sub>”所依附的范围是“阿爸吆波仔坐落来”或“吆波仔坐落来”，“睇过<sub>1</sub>”的范围仅仅是“坐落来”。可见“睇过<sub>1/2</sub>”所依附的范围有别。

## 2.3 谓语动词的语义

谓语动词的语义类别与助词“睇过”的意义功能直接相关。具体来说，“睇过<sub>1</sub>”的谓语动词通常是自主的，具有[动作]义特征，而不是非自主的；“睇过<sub>2</sub>”的谓语动词可以是自主的，也可以是非自主的。例如：

A. 落水睇过<sub>2</sub>      病睇过<sub>2</sub>      系睇过<sub>2</sub>      肩肚睇过<sub>2</sub>

A组的“落水下雨”、“病”、“系是”、“屙肚拉肚子”等是非自主的，虚义的“睇过”为“睇过<sub>2</sub>”。B组的“结婚”、“放假”、“去”、“睡觉”等是自主的，虚义的“睇过”可以是“睇过<sub>1</sub>”，也可以是“睇过<sub>2</sub>”，形成歧义。

## 2.4 与体貌标记连用

能与“睇过<sub>1</sub>”连用的体貌标记举例如下：

- (25) 食了来<sub>1</sub>[意愿实现]睇过<sub>1</sub>。 吃完看看
- (26) 食完饭睇过<sub>1</sub>正[先行貌]。 先吃完饭看看
- (27) a. 去□[te<sup>21</sup>][完成]睇过<sub>2</sub>。 可能去了  
b. 去睇过<sub>2</sub>□[te<sup>21</sup>][实现]。 可能去了
- (28) 跌交来<sub>2</sub>[近过去]睇过<sub>2</sub>。 可能摔跤来着
- (29) 佢去过<sub>1</sub>[经历]睇过<sub>2</sub>。 他可能去过
- (30) 未结婚在[情况持续]睇过<sub>2</sub>。 可能还没结婚
- (31) 到广州跟□[te<sup>21</sup>][即将实现]睇过<sub>2</sub>。 可能快到广州了
- (32) 走几(/走几/在几/在呢)[进行]食睇过<sub>1/2</sub>。 在这儿(/那儿)吃看看、可能在这儿/那儿吃
- (33) 番茄切好在呢(/在几/走呢/走几)[状态持续]睇过<sub>1/2</sub>。 西红柿切好在那儿(/在这儿)看看、可能西红柿切好在那儿/在这儿
- (34) 着倒[状态保持](衫)睇过<sub>1/2</sub>。 穿着衣服看看、可能穿着衣服
- (35) 讲落去[继续]睇过<sub>1/2</sub>。 讲下去看看、可能讲下去
- (36) 唱起身[起始]睇过<sub>1/2</sub>。 唱起来看看、可能唱起来
- (37) 去头先[先行体]睇过<sub>1/2</sub>。 先去看看、可能先去
- (38) 食完饭正[先行貌]睇过<sub>1/2</sub>。 先吃完饭看看、可能先吃完饭
- (39) 一齐去过<sub>2</sub>[重行]睇过<sub>1/2</sub>。 一起再去看看、可能一起再去

例中只有“□[te<sup>21</sup>]”(完成体或实现体)、“正”(先行貌)能与助词“睇过”前后换位连用。助词“睇过”表猜测或尝试，主要与体貌标记的意义有关，还与它们的先后顺序有关(如 26、38)。

## 2.5 肯定和否定

助词“睇过”的意义还与肯定、否定和补语有关。以“冲凉洗澡”为例：

- (40) 冲凉睇过<sub>1/2</sub>。 洗澡看看、可能洗澡
- (41) 未冲凉睇过<sub>2</sub>。 可能没洗澡
- (42) 无冲凉睇过<sub>1/2</sub>。 不洗澡看看、可能不洗澡

综上，助词“睇过”的意义与句类(陈述、祈使等)、所依附的范围、谓语动词的语义、体貌标记的连用、肯定和否定等有关。因此，分析助词的意义，至少应考虑以上的几个方面。

## 三 演化和联系

刘坚等(1995)考察了“尝试态”助词“看”的语法化过程，指出其语法化过程是从词义的虚化开始的：由“瞻视”引申为抽象的“测试”义，用于主要动词之后不再带宾语，进而虚化为“尝试态”助词。张谊生(2000)也认为动词“看”本来就表示“探望”、“看视”，后引申出“观测”、“估量”的意思。

廉江方言的“看”义动词“睇”与普通话“看”的语法化不同。普通话的“看”的语法化主要是动词语义的虚化,从而引起句法位置的变化,与结构的语法化无关。而廉江方言“看”义动词“睇”的语法化,须结合助词“过”进行考察,既包含了结构的语法化,又包含了功能的语法化。这是廉江方言与普通话“看”义动词语法化最明显的不同之处。

### 3.1 语法化考察

① 实义向虚义的演变。我们在 § 1.1 中说,“睇过”有实义和虚义之分,并说明了不同虚义所造成的歧义。实际上,实义的“睇过”与虚义“睇过”也会造成歧义。例如“放假睇过”就有三种意思:

- A. 放假再重新看 [睇过: 动+重行体“过”, 实义]
- B. 放假看看 [睇过<sub>1</sub>, 虚义]
- C. 可能放假 [睇过<sub>2</sub>, 虚义]

再如“着倒衫睇过”有四个意思:

- A. 曾经穿着衣服看过 [睇过: 动+经历体“过”, 实义]
- B. 穿着衣服重新看 [睇过: 动+重行体“过”, 实义]
- C. 穿着衣服试试看 [睇过<sub>1</sub>, 虚义]
- D. 可能穿着衣服 [睇过<sub>2</sub>, 虚义]

“睇过”的四种用法(两种实义和两种虚义)共存于廉江方言中。“着倒衫睇过”存在重新分析:

|                           |        |
|---------------------------|--------|
| [着倒衫][睇过]                 | 连动, 实义 |
| [着倒衫][睇过 <sub>1/2</sub> ] | 附着, 虚义 |

切分的位置虽仍一致,语义关系却发生了变化,把连动关系分析为附着关系。依据语法化的单一性原则,实义的“睇过”> (“先于”)“睇过<sub>1/2</sub>”。

② 谓语句与语法化。廉江方言的“睇过”演变为助词,与“睇过”前的动词有关。广州方言的“睇过”也有作尝试助词的用法,如能说“你着来睇过”、“你食啖睇过”、“你谗谗睇过”。广州方言有时还用“睇下”表示尝试,但对动词有所限制:“着(穿)”、“唱”等动词与视听义有联系,后能接“嚟(来)”再接“睇下”;当动词表示的动作与视听义无关(如思考义动词“谗”)时,“睇下”就不能出现。而相应地,廉江方言和普通话表尝试的助词都可以出现在思考义动词之后。例如:(例中广州、廉江和普通话的意思是相对应的)

|      |        |        |        |
|------|--------|--------|--------|
| <广州> | 你唱嚟睇下  | 你着嚟睇下  | *你谗来睇下 |
| <廉江> | 你唱一唱睇过 | 你着一着睇过 | 你谗一谗睇过 |
| <普通> | 你唱唱看   | 你穿穿看   | 你想想看   |

廉江方言、广州方言的“睇过”和普通话的“看”都能出现在思考义动词“谗(想)”后,“睇过”和“看”都已语法化为助词,而广州方言的“睇下”虽可表示尝试,但虚化程度不够,还不能作助词。

③ 语用与语法化。“睇过”表尝试或猜测时,前可补出“我”。例如:

(3') 你学(一)学(我)睇过<sub>1</sub>! 你学学看

- (4') 着起身(我)睇过<sub>1</sub>! 穿起来看看  
 (5') 食一啖(我)睇过<sub>1</sub>! 吃一口看看  
 (6') 阿波仔想去读书(我)睇过<sub>2</sub>。可能波仔想去读书、波仔可能想去读书  
 (7') 后日会[ui<sup>33</sup>]落水(我)睇过<sub>2</sub>。可能后天会下雨、后天可能会下雨

例(1')~(7')都能补出“我”。这至少说明“睇过<sub>1</sub>”和“睇过<sub>2</sub>”都与说话人(“我”)的主观表达(语用)有关。

结合①和③,我们认为,廉江方言的助词“睇过”源自句末的实义结构“睇过”,很可能源自用于主观表达的词组“我睇过”。另外,“我”在话语中表达主观意见时,常被略去。

### 3.2 与其他方言的联系

① 助词“睇过<sub>1/2</sub>”分属体貌范畴和情态范畴,两者同源,说明汉语的体貌和情态有共通之处,联系紧密。

② “看”义动词常虚化为尝试貌标记。如普通话的“吃吃看”,福州方言的“我食看”(陈泽平 1996),汕头方言的“有乜好办法,等我再想睇”(施其生 1996),连城方言的“我举一下<看>[nia<sup>3</sup>]”(项梦冰 1996),昆明方言的“瞧”(黄伯荣主编 1996:197)。另一方面,“看”义动词还可向猜测义虚化,如普通话“我看他不会去了”。其中的“看”就表示猜测。因此,廉江方言的助词“睇过”兼表尝试和猜测也不足为怪。

③ 广东境内其他方言。

廉江方言的助词“睇过”兼表尝试和猜测,这种现象较为罕见。据调查,惠州方言有“睇过”表尝试的现象,但无表示猜测的用法。例如:

<惠州> 你学啊睇过。 你学学看  
 食一啖睇过。 吃一口看看  
 阿波仔可能想去读书。/阿波仔想去读书怕。 波仔可能想去读书  
 后日可能落水。 后天可能下雨  
 考试可能及无倒格。 考试可能不能及格

据调查,梅州(丰顺)、中山客家话均无“睇过”表尝试或猜测的现象。廉江塘蓬、石角以及广西防城客家话也无此现象。“看”表示尝试的用法例如:

|       |       |       |      |
|-------|-------|-------|------|
| <普通>  | <塘蓬>  | <石角>  | <防城> |
| 学学看   | 学学下看  | 学一下   | 学学看  |
| 吃一口看看 | 食一口看下 | 食一口看看 | 食一口看 |

与客家话相比,“看”表示尝试在闽方言中则较为常见,如:

|       |         |            |        |
|-------|---------|------------|--------|
| <普通>  | <汕头>    | <潮州饶平>     | <湛江麻章> |
| 你学学看  | 汝学下看    | 你学下睇       | 你学看呢呐  |
| 穿起来看看 | 你穿下看    | 颂下睇/颂起来试下睇 | 穿起来看呢  |
| 吃一口看看 | 试嘴看/食嘴看 | 食下睇/食嚟试下睇  | 吃看呢呐   |

防城粤语用“睇睇”表尝试:

你学学睇睇/你学学睇! 你学学看  
 穿起身睇睇! 穿起来看看

食一啖睇睇！ 吃一口看看

香港粤语中虚义的“睇过”也只表示“尝试”，不表示“猜测”。<sup>4</sup>

通过初步调查，廉江方言的助词“睇过”身兼两职的现象比较独特。“睇过<sub>1</sub>”的用法和别的方言（闽、粤、客）大环境有关，“睇过<sub>2</sub>”则可能是方言自身发展的结果。

#### 四 结语

通过考察，我们认为：一，廉江方言助词“睇过”的意义，与句类、依附对象、谓语动词的语义、体貌、肯定和否定等因素相关；二，汉语的体貌范畴（如尝试貌助词“睇过<sub>1</sub>”）和情态范畴（如情态助词“睇过<sub>2</sub>”）之间有联系；三，“看”义动词的语法化在普通话和不同方言（即使是相邻的方言）之中存在差异，须进行比较，既要开展粤语内部的比较，也要开展相邻的粤闽客方言的语法比较。

现代汉语（普通话和方言）中“看”义动词（如“睇”、“看”）容易虚化为表示“断言、猜测、尝试”的意义。其中表断言的位于句首，如“我看我还是不去为好”。英语里 see 还虚化为“明白”义。广州、香港、廉江等粤语的“看”义动词不能单独虚化为上述的意义，须与“过”组合后（“睇过”）才能进一步虚化。虽然虚化的途径不同，但有一点是相同的，就是“看”义动词的虚化过程，是一个主观化的过程，是一个句法位置不断固化的过程。我们重视从某一语义范畴出发考察词语的演变，这有利于从纷繁的形式当中抓住语义的共同点进行观察，可归纳出哪些语义范畴较容易虚化，并能观察各语言或方言中语法化的差异。这种观察有利于探讨语言发展、演变的共性和个性。

【附记】本文的廉江方言语料由本人调查，其他方言点及被调查人如下：中山（甘甲才）、惠州（陈淑环）、汕头（郑婧敏）、饶平（徐馥琼）、湛江麻章（黄婵）、梅州（黄婷婷）、河唇（钟春燕）、塘蓬（黄穗）、广西防城（彭琪艳，客粤）等。特此鸣谢！

#### 参考文献

- 陈泽平. 1996. 〈福州方言动词的体和貌〉，载张双庆主编（1996）：225-253。  
胡明扬. 1981/2003. 〈北京话的语气助词和叹词〉，《胡明扬语言学论文集》。北京：商务印书馆：97-118。  
胡明扬. 1988. 〈语气助词的语气意义〉，《胡明扬语言学论文集》。北京：商务印书馆：231-237。  
黄伯荣主编. 1996. 《汉语方言语法类编》。青岛：青岛出版社。  
李新魁等. 1995. 《广州方言研究》。广州：广东人民出版社。  
林华勇. 2005. 〈广东廉江方言的经历体和重行体——兼谈体貌的区分及谓词的语义作用〉，《中国语文研究》2：9-18。  
林华勇. 2006. 〈廉江方言起始体助词“起身”的语法化——兼谈语法化的不一致现象〉，《语言科学》4：14-23。  
林华勇、马喆. 2007. 〈廉江方言言说义动词“讲”的语法化〉，《中国语文》2：151-159。  
陆俭明. 1999. 〈关于汉语词类的划分〉，马庆株编：《语法研究入门》。北京：商务印书馆：397-411。  
施其生. 1996. 〈汕头方言的“体”〉，载张双庆主编（1996）：161-194。  
项梦冰. 1996. 〈连城（新泉）方言的体〉，载张双庆主编（1996）：48-78。  
张洪年. 1972. 《香港粤语语法的研究》。香港：香港中文大学出版。  
张双庆主编. 1996. 《动词的体》。香港：香港中文大学吴多泰中国语文研究中心。  
张谊生. 2000. 〈论与汉语副词相关的虚化机制——兼论现代汉语副词的性质、分类和性质〉，《汉语语法化研究》。北京：商务印书馆 2005：380-408。

<sup>4</sup> 感谢评审专家提出香港粤语的情况，干脆把意见摘录如下：“根据评审员的语感，香港粤语的‘睇过’也可以出现在祈使句中，如‘食一啖睇过’（吃一口看看）、‘讲嚟睇过’（说来看看）、‘Print 份嘢出嚟睇过！’（把那份东西印出来看看，有歧义）。看来廉江话和香港话‘睇过’的差异，主要表现在‘睇过<sub>2</sub>’的有无上。”

# Grammaticalization of the word for “see” in the Lianjiang dialect

LIN Huayong

**Abstract** The morpheme meaning ‘see’ [ʰɿ] followed by ‘*guo*[kuɔ̃]’ has two different meanings in the Lianjiang dialect spoken in western Guangdong, with one being functional and the other substantive. When it is a substantive form, ‘[ʰɿ kuɔ̃]’ can be treated as a verb plus a particle. When it is a functional form, it is a verbal particle meaning ‘to try’ or ‘to guess’. Particle ‘[ʰɿ kuɔ̃]’ has changed by the way of ‘phrase > word’, and its meaning has grammaticalized as well. From the form ‘[ʰɿ kuɔ̃]’, the author observes the elements which affect the particle’s meaning, the different process by which *see*- verb has changed, the relationship between aspect and modality in Chinese, and the necessity of a comparison among Yue dialects and between Yue, Min, and Hakka dialects.

**Key words** Yue dialect, particle, *see*- verb, grammaticalization, aspect, modality